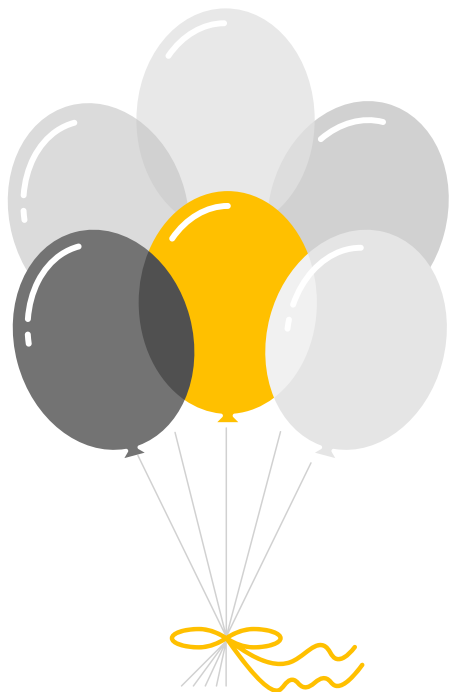


第5讲 软件用户界面 的本地化翻译

黄婕

2026年4月10日



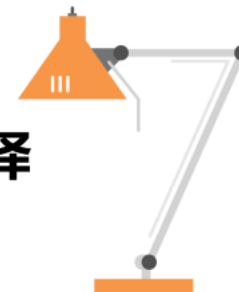


本节内容



一、软件本地化概述

4



二、UI 本地化翻译的类型与工具

17



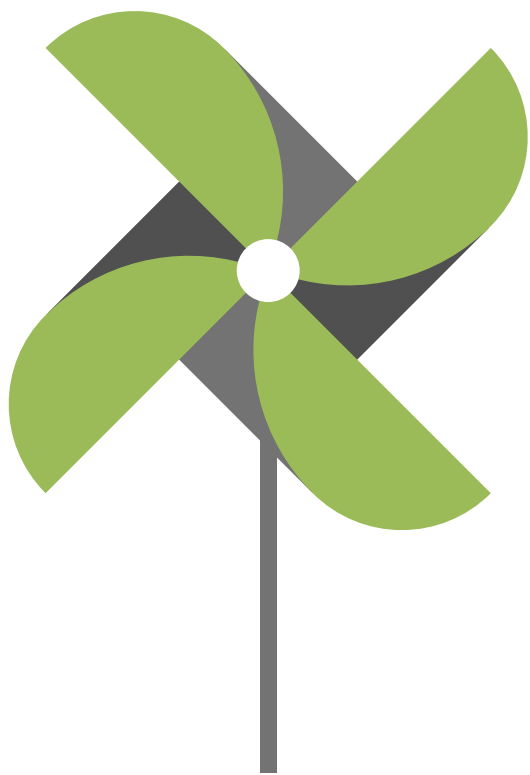
三、Alchemy Catalyst 在软件本地化中的应用

24



阅读参考资料

39



一、软件本地化概述

为什么要对软件进行本地化？

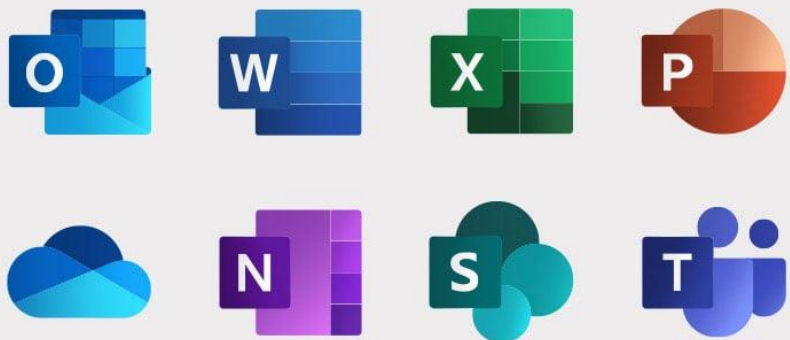
40%的互联网用户不会使用未本地化的网站。

UI本地化是软件全球化的关键步骤，其目标是创造无缝的用户体验。

UI本地化翻译：打破语言和文化 barriers

桌面软件的常见类型：exe 文件

 Microsoft 365



Adobe Acrobat DC

19.008.20071 | Adobe Systems Incorporated



Notion 7.7.0

7.7.0 | Notion Labs, Inc



KMPlayer 64X

2022.3.25.17 | PandoraTV



剪映专业版

9.7.1.13726 | S



微信

4.1.7.59



Steam

2.10.91.91 | Valve Corporation



Palworld / 幻兽帕鲁

Pocketpair | 12/8/2024



黑神话：悟空

Game Science



CursorUserSetup-x64-2.3.41.exe



CursorUserSetup-x64-2.4.21.exe



Pantum M7100-M7200-M29-L2710 Series Windows Driver V2_8_41 CD.exe



PlayStationAccessoriesInstaller.exe

桌面软件 vs. 云端 vs. 移动端应用



桌面软件



经过编译的二进制文件
(.exe, .dll)、资源文件
(.rc, .resx)

常见 文件格式



- 涉及底层代码保护, 提取和回编工程复杂, 强依赖 Alchemy Catalyst等可视化工具还原UI布局

本地化 主要特点



移动端应用



Android (.xml)、iOS
(.strings, .xiff)



- UI屏幕空间极其有限, 字符长度限制极严, 需适配多终端分辨率



Web/云端应用



.json, .yaml, .html



- 采用敏捷开发模式, 更新迭代极快, 通常直接与后台内容管理系统(CMS)对接进行持续本地化

▶ 项目场景

- 你是一名本地化项目经理，收到了一个软件翻译的工作。
- 这个软件是.exe格式（编译后的二进制可执行文件），其中的文本资源被嵌入并编码。
- 现在已知：Trados 主要处理文本类型的文件（如DOCX、XLSX、XML、HTML等），并不能直接处理.exe文件。
- 请问：你要如何进行接下来的本地化和翻译工作？

解决思路

思路1:

- 先使用专门的工具（如 Alchemy Catalyst）提取 .exe 中的资源文件
- 将这些资源文件（如 .resx、.rc、.resources 等）导出
- 然后使用 Trados Studio 处理这些文本资源
- 之后再使用本地化工具将翻译后的资源重新编译回软件中

思路2:

- 直接使用 Alchemy Catalyst 提取、翻译、重新编译软件。

▶ 为什么使用 Alchemy Catalyst?



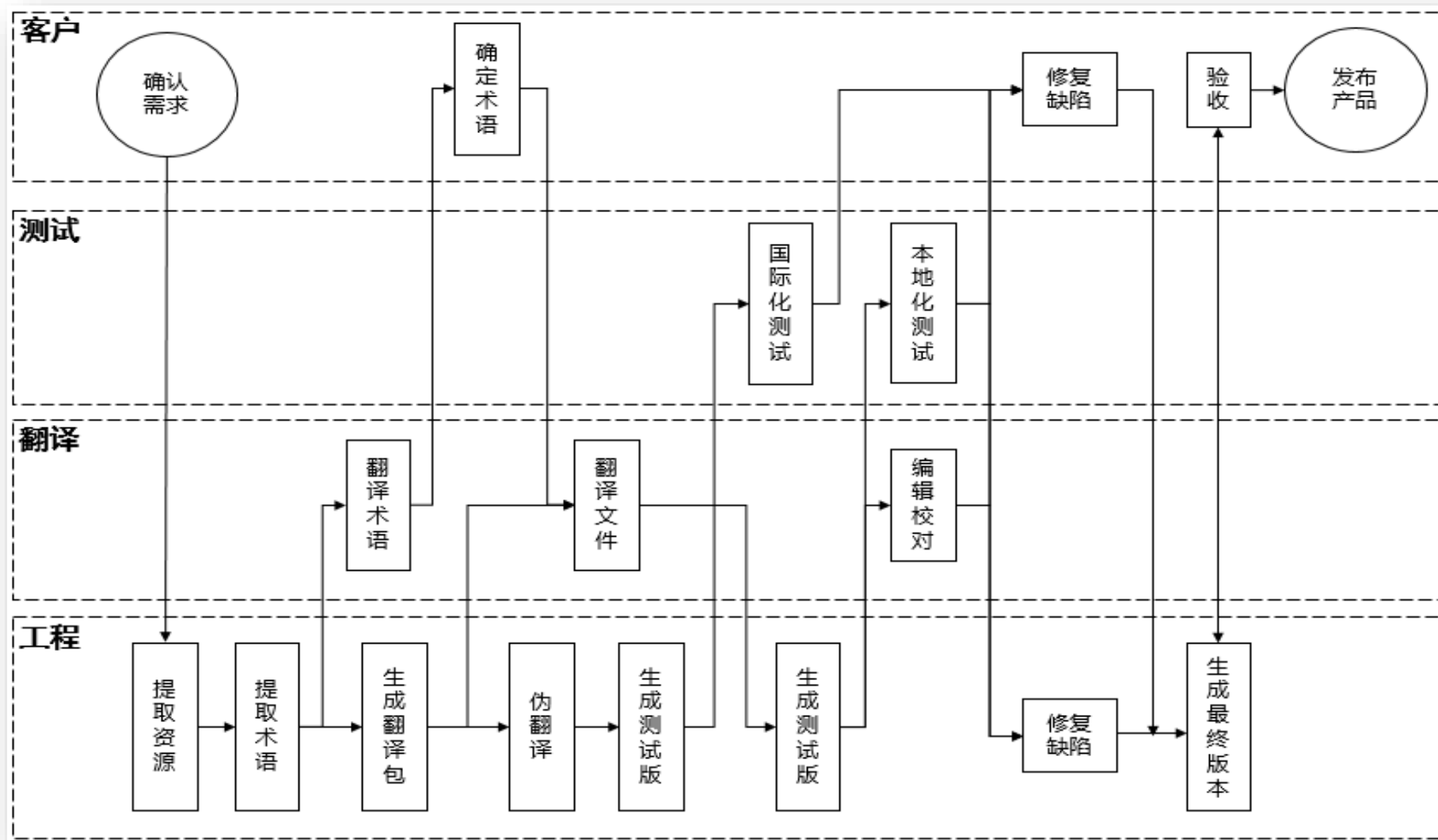
ALCHEMY
CATALYST 2025

Alchemy Catalyst 是处理.exe文件的主要专业工具

包含完整的本地化工作流程解决方案，从翻译和工程到测试和项目管理

母公司是2025年全球市值排名第一的翻译公司 TransPerfect.

本地化的基本流程

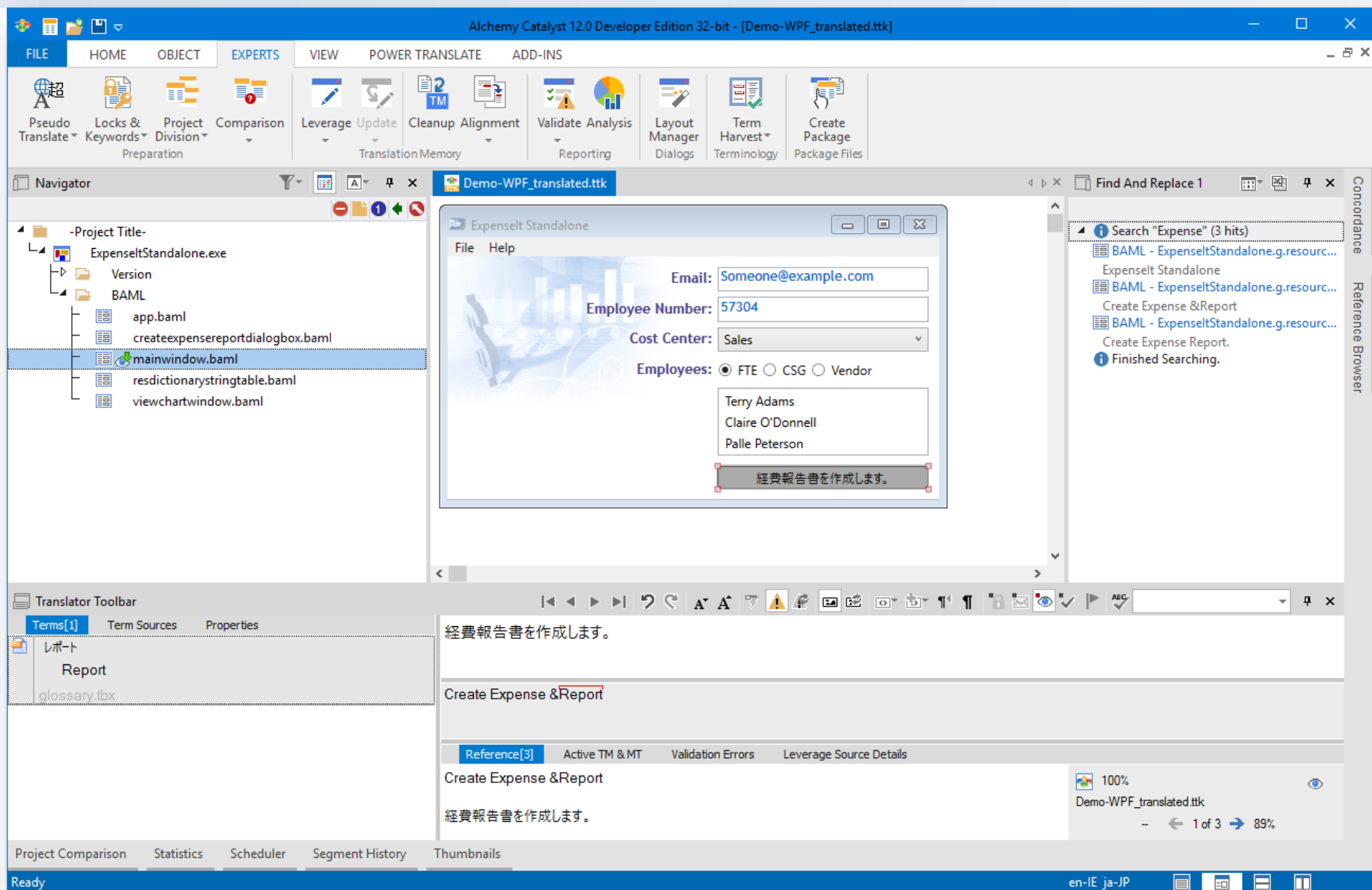


› 本地化的工具入门

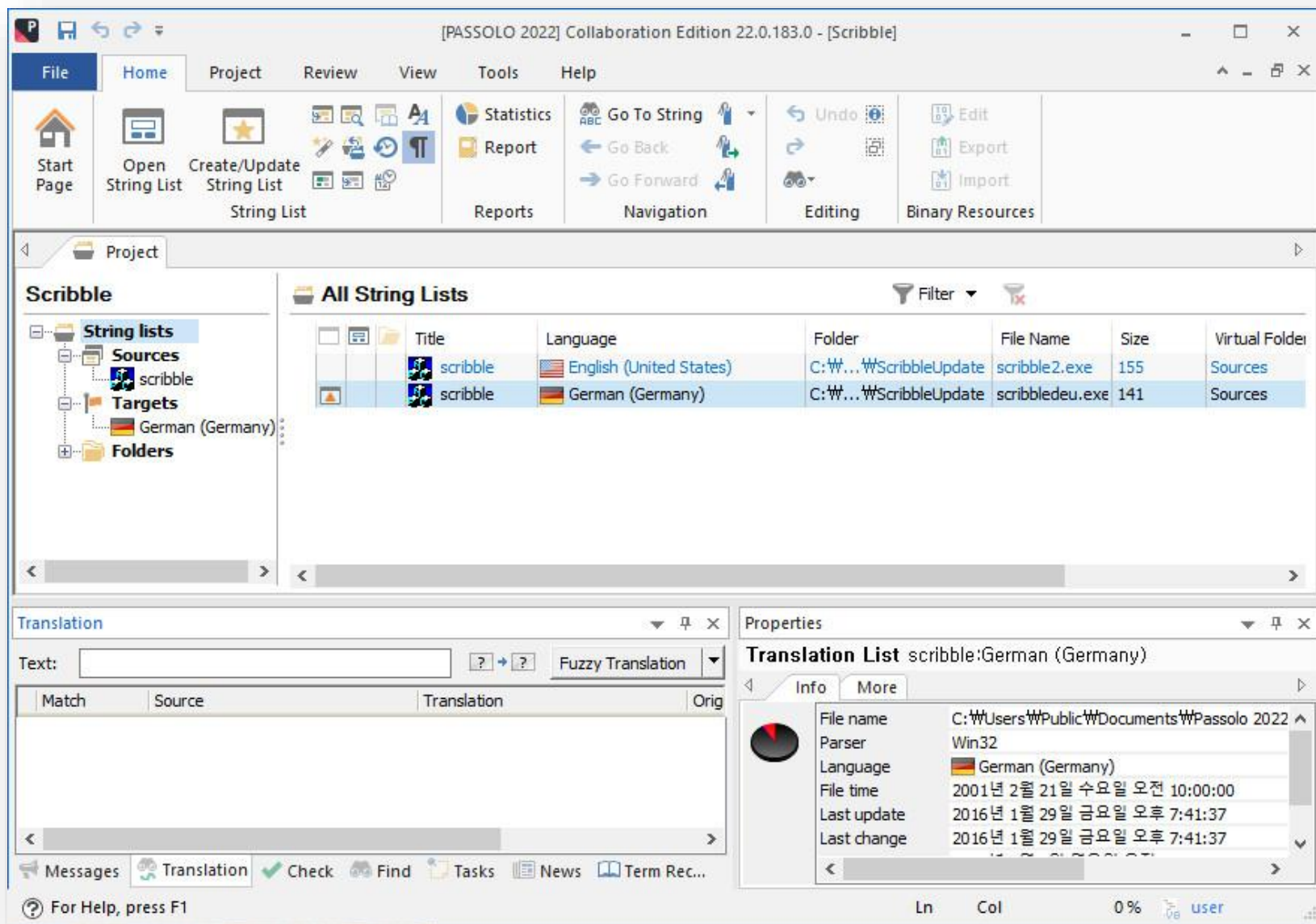
- 本地化翻译工具
- 本地化工程工具
- 本地化测试工具
- 本地化排版工具
- 本地化管理工具

- 
- **Alchemy Catalyst**
 - AppleGlott
 - Localizer
 - LocStudio
 - Multilizer
 - PowerGlott
 - Resorcerer
 - **SDL Passolo**
 - Sisulizer

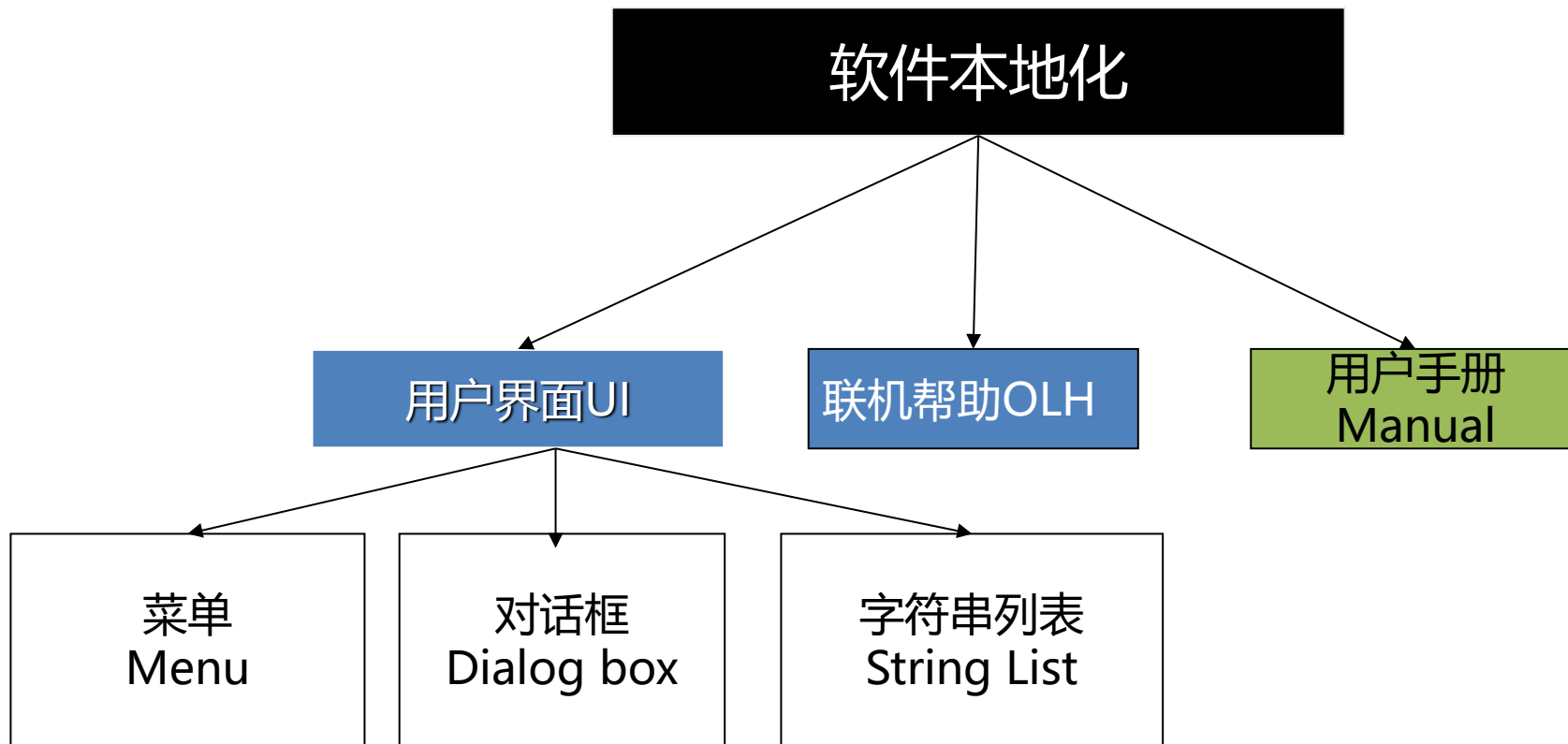
工具: Alchemy Catalyst 示例



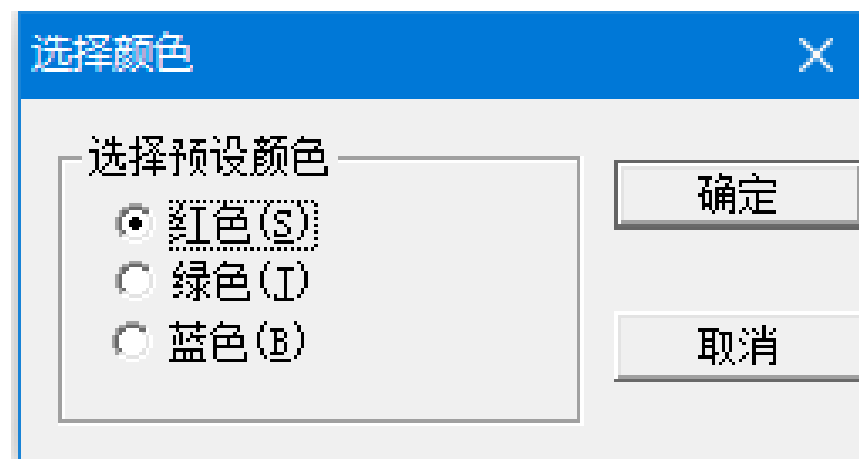
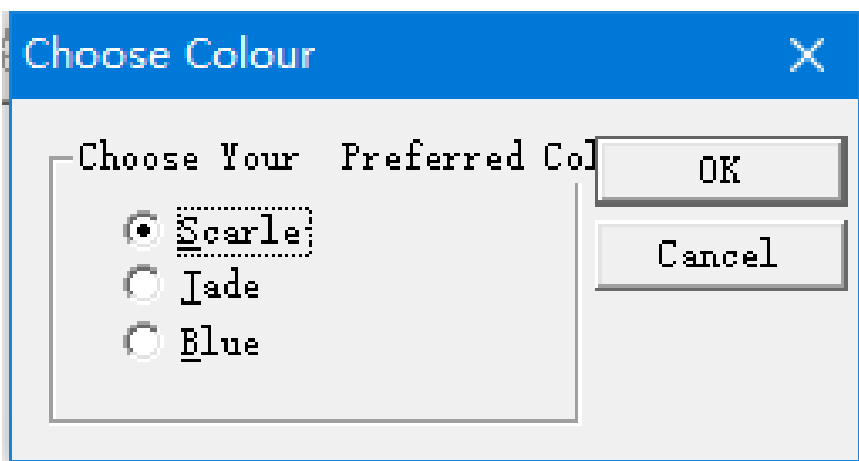
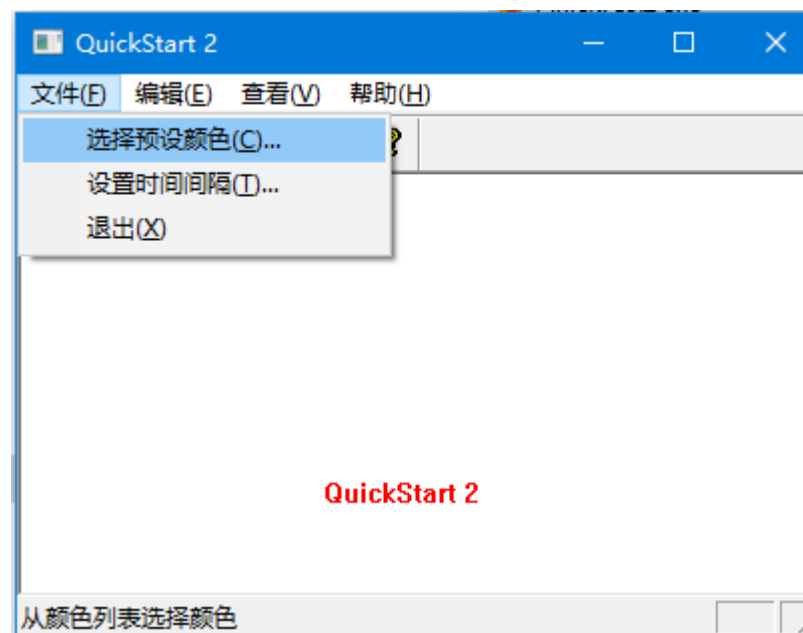
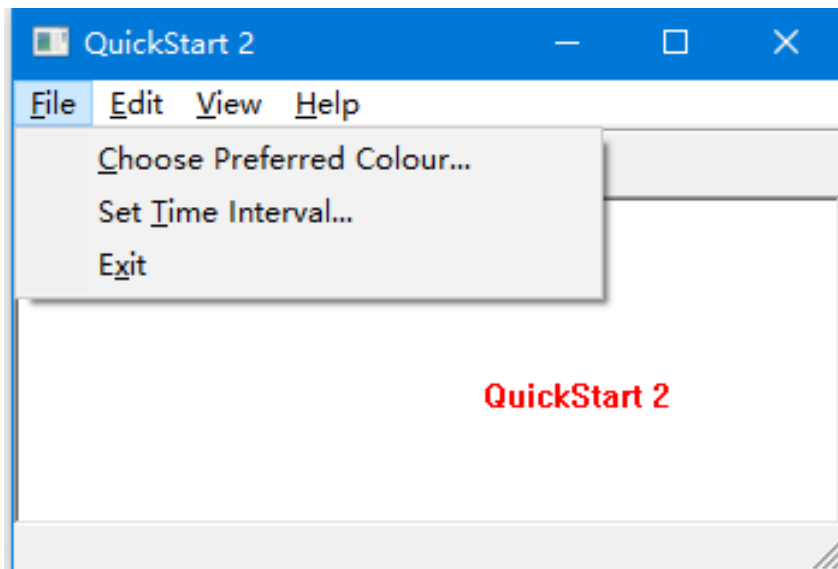
▶ 工具: Passolo 示例



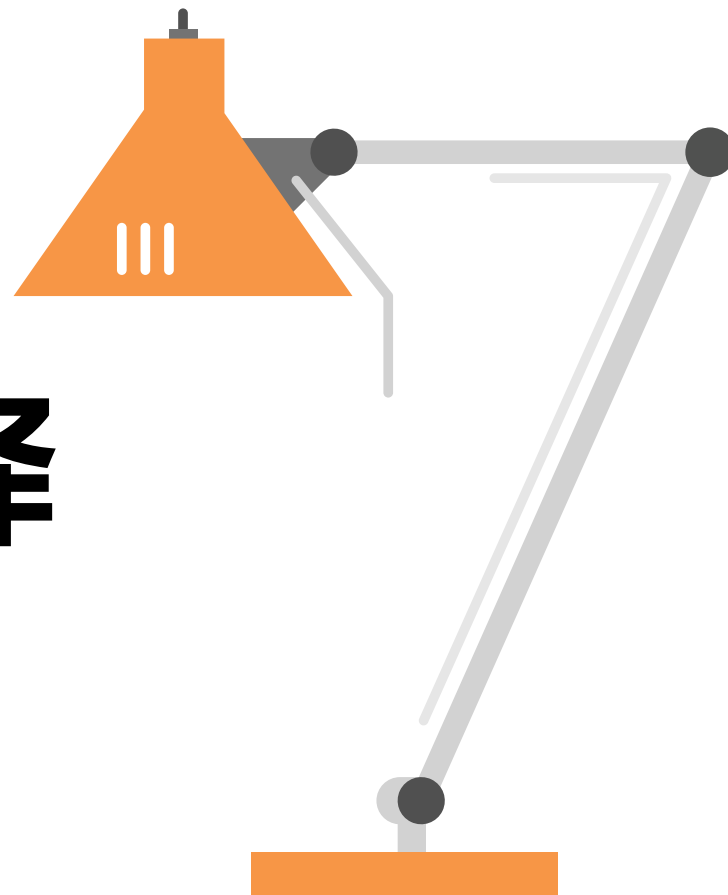
› 软件本地化案例



软件UI本地化翻译案例



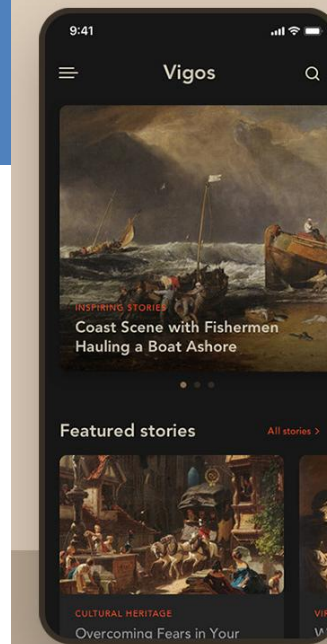
二、UI 本地化翻译 的类型与工具



UI 本地化的核心要素

文化适配性设计

图标和符号本地化



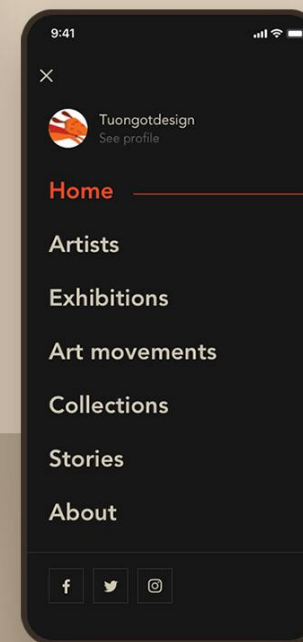
Home



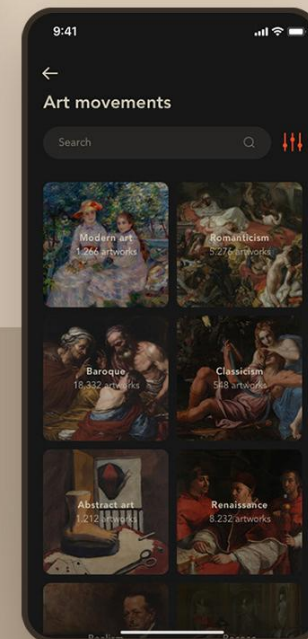
Renaissance

05

Main Screen



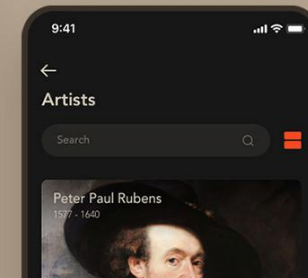
Menu



Art movements



Renaissance



Artists

› UI 本地化翻译的类型

文本翻译：

- 直接语言转换。

上下文本地化：

- 考虑文化语境。

功能本地化：

- 调整交互逻辑。

视觉本地化：

- 适配设计元素。

技术本地化：

- 处理编码和字符集。

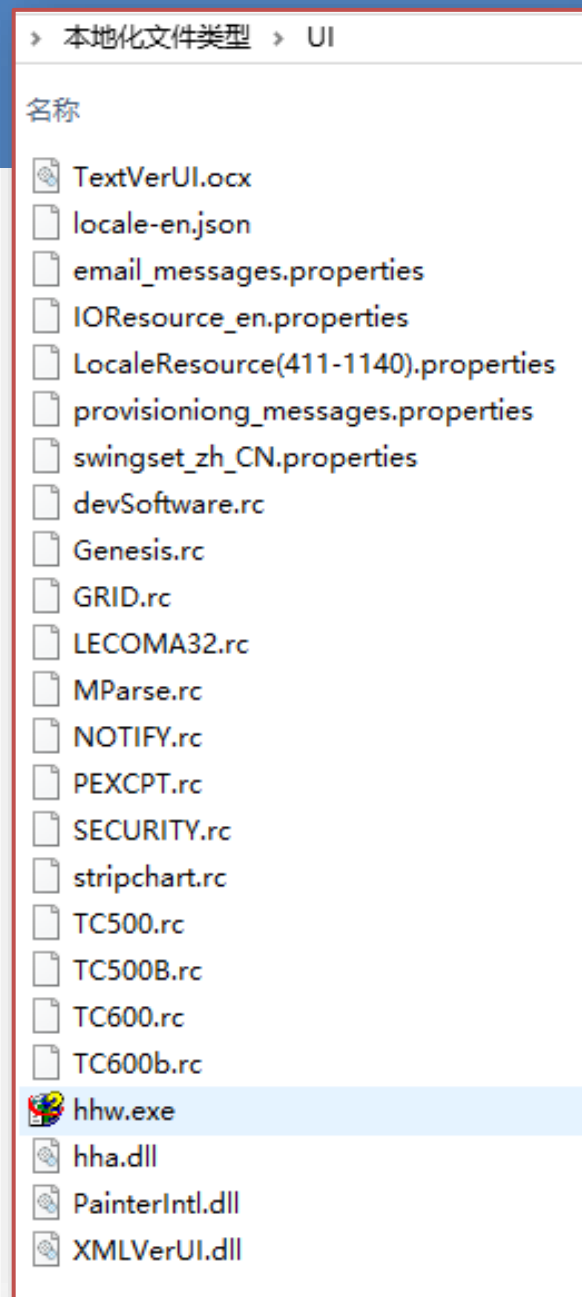
› UI 本地化翻译的类型

经过编译的二进制文件

- dll, exe

未编译的文本文件

- rc, resx, properties, json



› UI 本地化翻译的工具

- 根据UI文件的类型和客户要求选择本地化工具

	Alchemy Catalyst	Passolo	LocStudio	Trados Studio
dll, exe	✓	✓	✓	
rc, resx	✓	✓	✓	✓
properties,json	✓	✓		✓

› UI 本地化的关键挑战



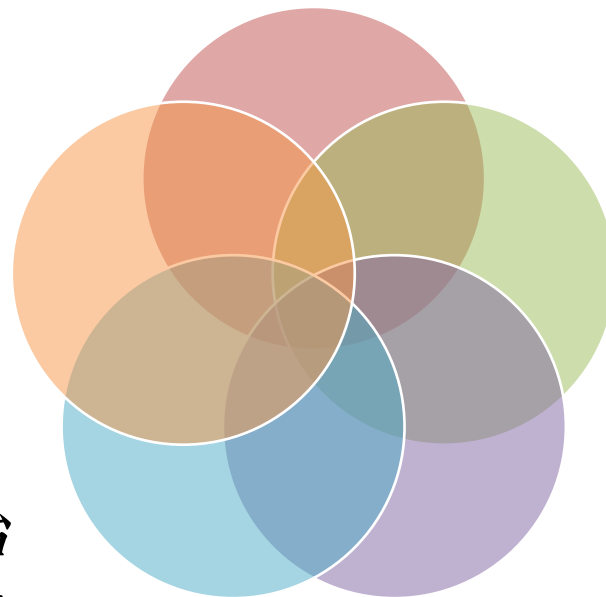
字符长度和
布局变化

确保功能
一致性

文化符号
差异

保持原始
设计美感

技术编码
兼容性



› 成功 UI 本地化的最佳实践

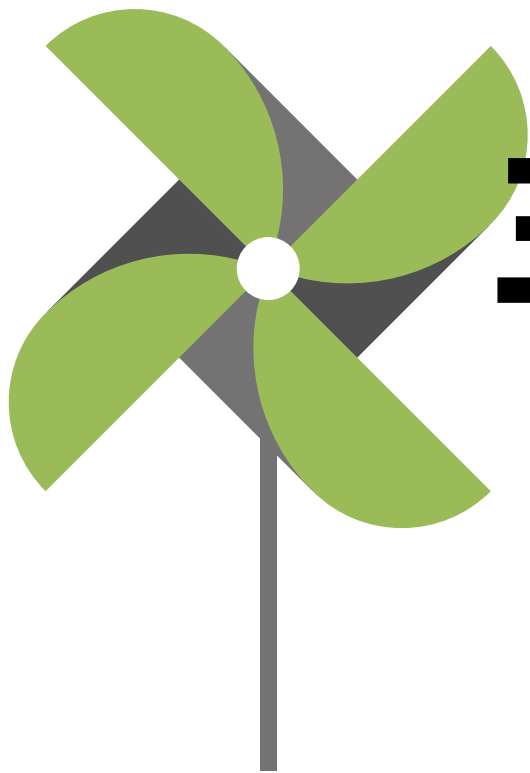
提前规划本地化流程（SOP）

使用Unicode编码（全球化准备）

分离资源文件（保护代码脚本）

进行多轮测试

持续优化用户体验



三、Alchemy Catalyst 在软件本地化中的应用

▶ Alchemy Catalyst 9.0 运行界面

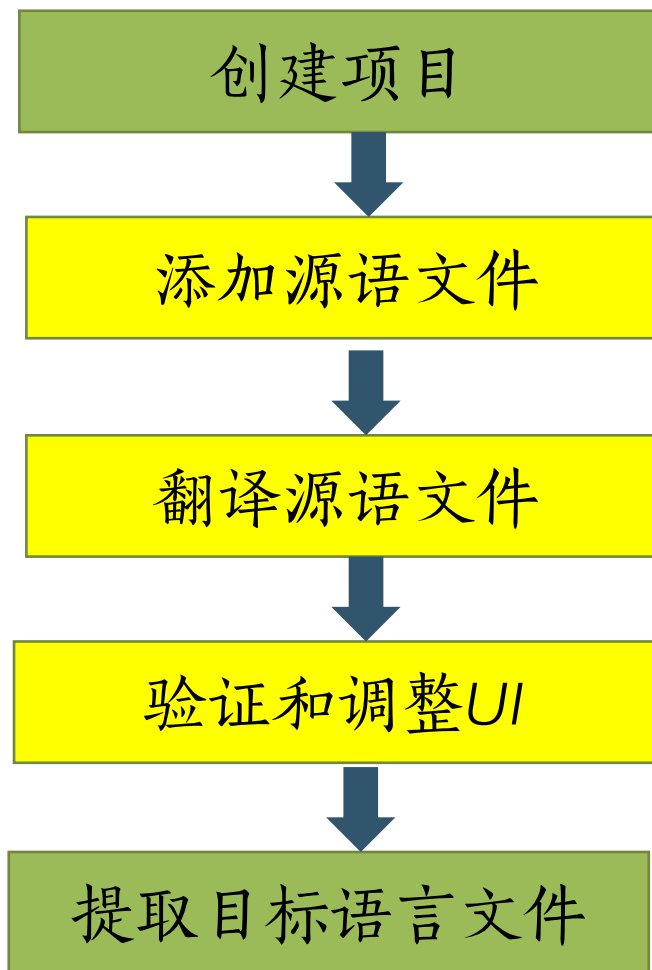
The screenshot shows the Alchemy Catalyst 9.0 Developer Edition interface. The title bar reads "Alchemy Catalyst 9.0 Developer 版 - [TTK1.ttk]". The menu bar includes "文件(F)", "编辑(E)", "视图(V)", "对象(O)", "翻译助手(P)", "语言交换(L)", "工具(I)", "窗口(W)", and "帮助(H)". The toolbar contains various icons, with a red box highlighting the "切换视图" (Switch View) icon and a red arrow pointing to it.

On the left side, there is a "导航器" (Navigator) pane showing a project tree for "L10N_week6_1". Below it is the "当前筛选器" (Current Filter) section with radio buttons for "无筛选器", "筛选器: 默认", "未翻译", "待复核", "已定稿", "已预翻译", "模糊匹配", "重复元素", and "父 ID". At the bottom left, there are buttons for "分析向导", "预翻译向导", and "译稿清理向导".

The main workspace is divided into several panes. A "Set Time Interval" dialog box is open in the center, with a red box around it and the text "软件可视化界面" (Software Visualization Interface). The dialog has a "Set Interval" label, a "Milli-seconds (0-100)" input field, and "确定" (OK) and "取消" (Cancel) buttons. To the right of the dialog is a table with columns "ID", "已翻译" (Translated), and "原文" (Original). The table lists items under "已预翻译 (Word Count: 2)" and "未翻译项目 (Word Count: 9)".

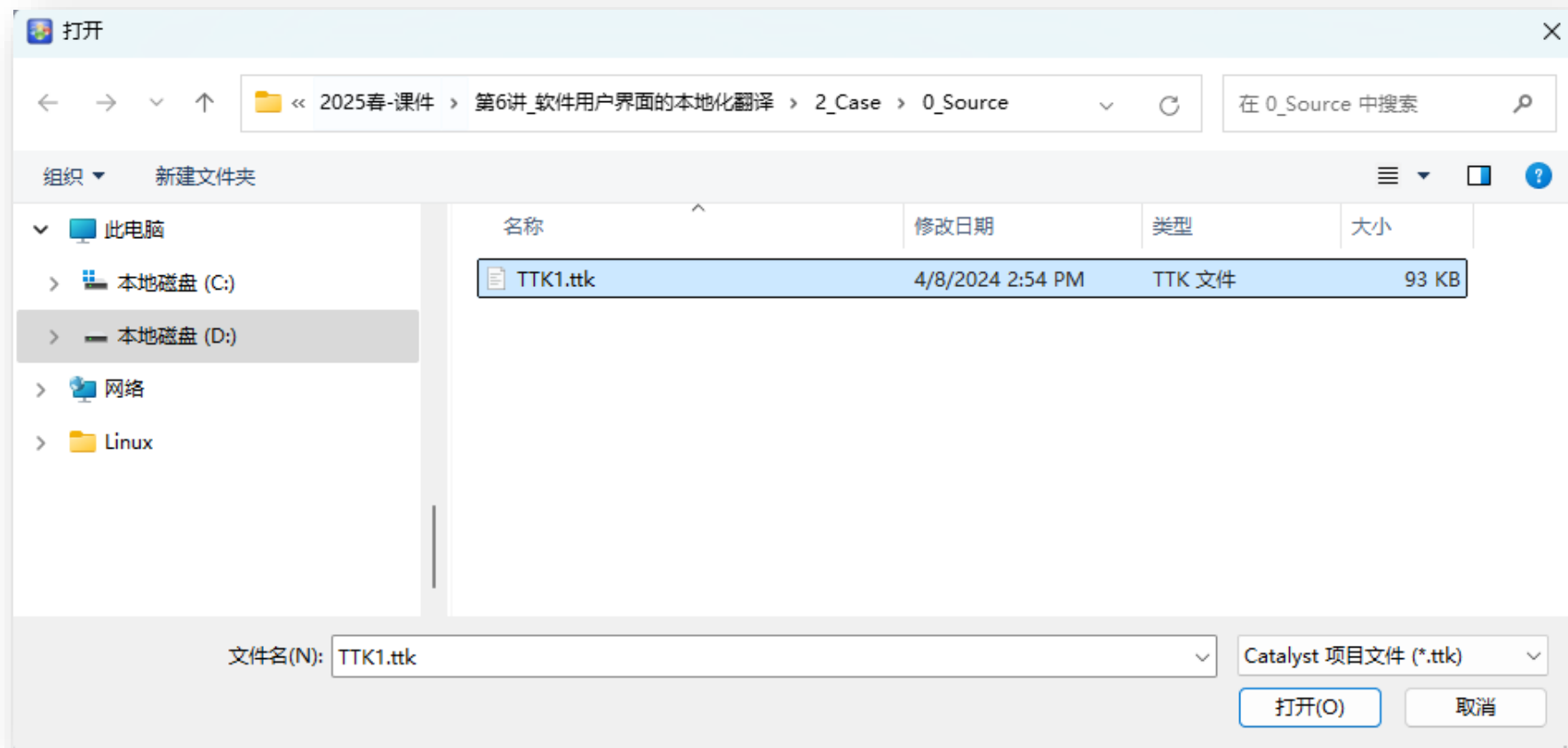
At the bottom, there is a "翻译工作区" (Translation Work Area) with a red box around it and the text "翻译工作区". It shows a "翻译工具栏" (Translation Toolbar) with a "确定" (OK) button. Below the toolbar, there are two text areas: one containing "确定" and another containing "OK". On the far right, there is a "属性" (Properties) pane with sections for "Original" and "Translated", each listing attributes like "长度" (Length), "X", "Y", "Width", and "Height".

使用 Alchemy Catalyst 翻译软件UI的过程

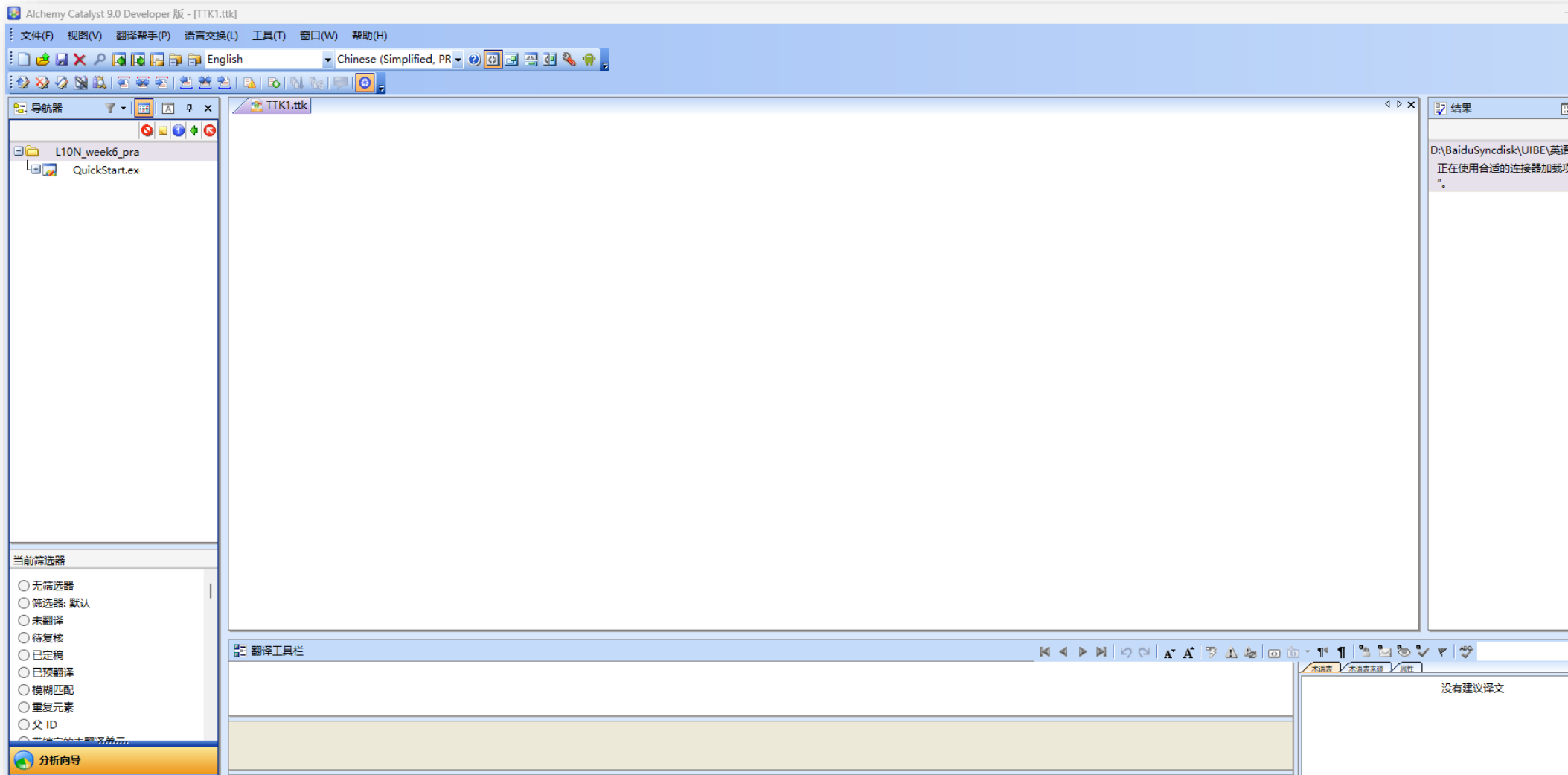


› 1. 创建项目， 添加源语文件

- **文件** -> 打开项目 (Ctrl + O) -> 选择 2_Case/0_Source/TTK1.ttk项目文件 -> 打开

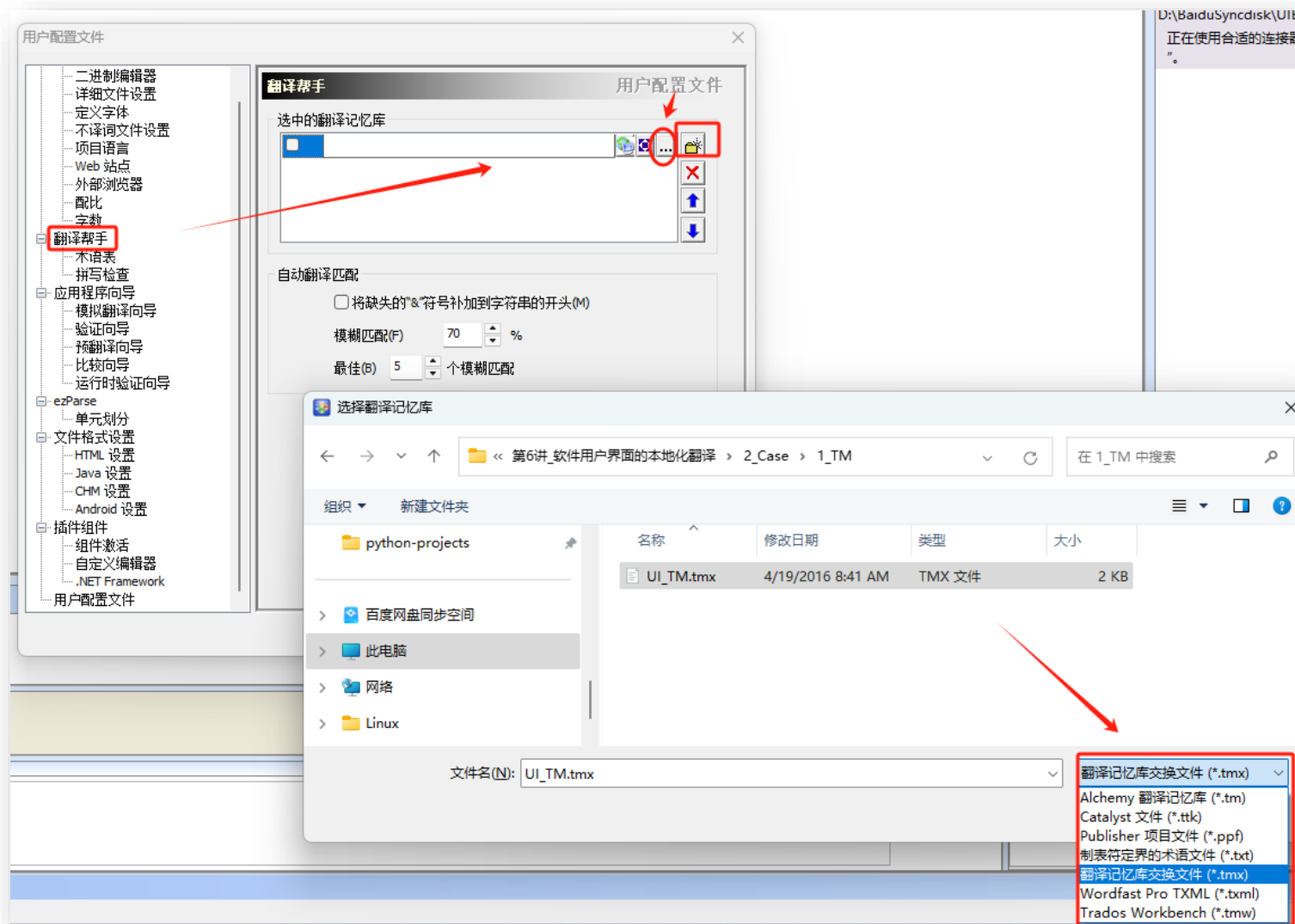


1. 创建项目， 添加源语文件



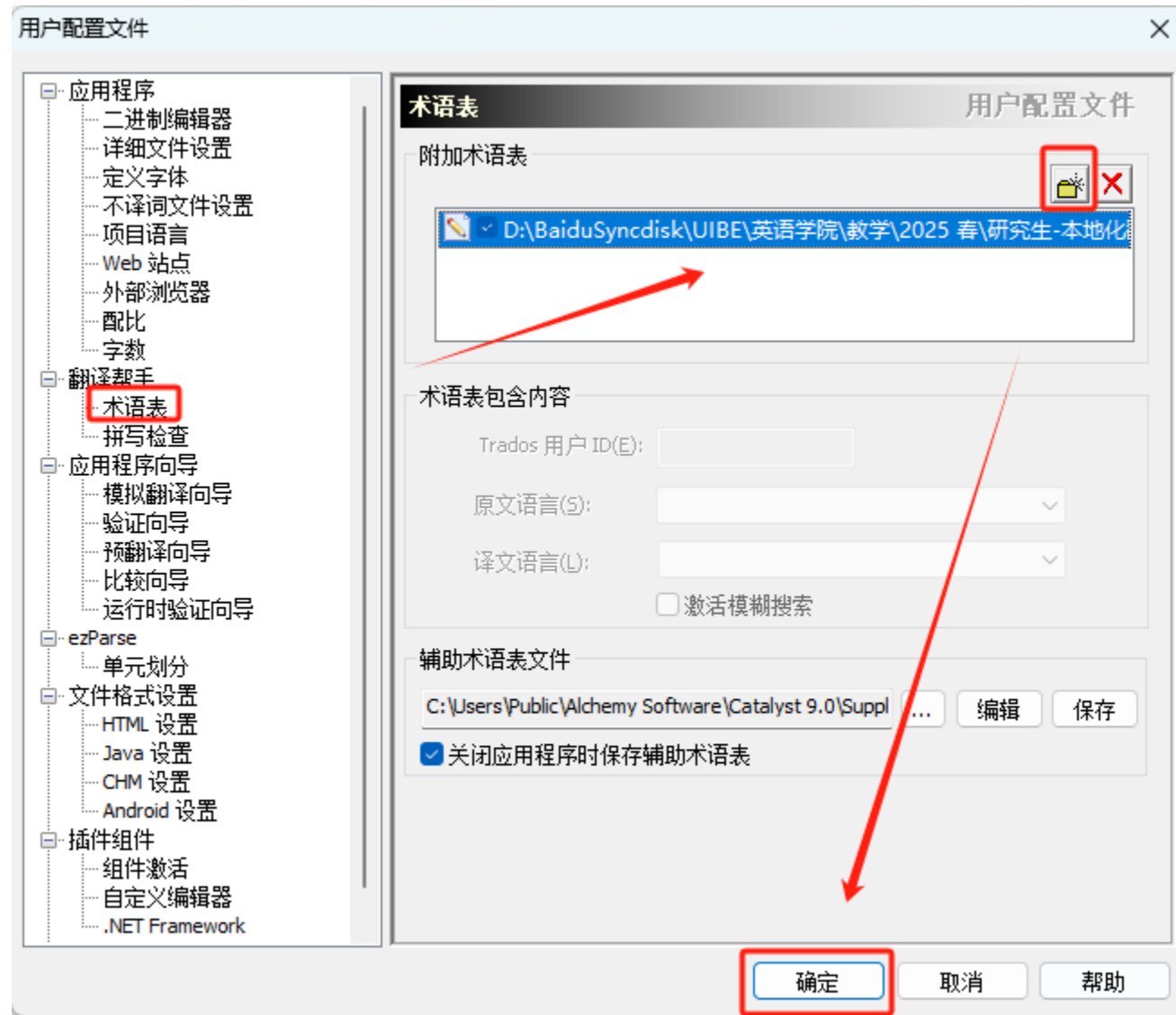
2. 项目设置：翻译助手 – 添加翻译记忆库

- **工具**->选项->翻译助手
->新增 ->浏览->选中
UI_TM.tmx文件
- 确认添加翻译记忆库。



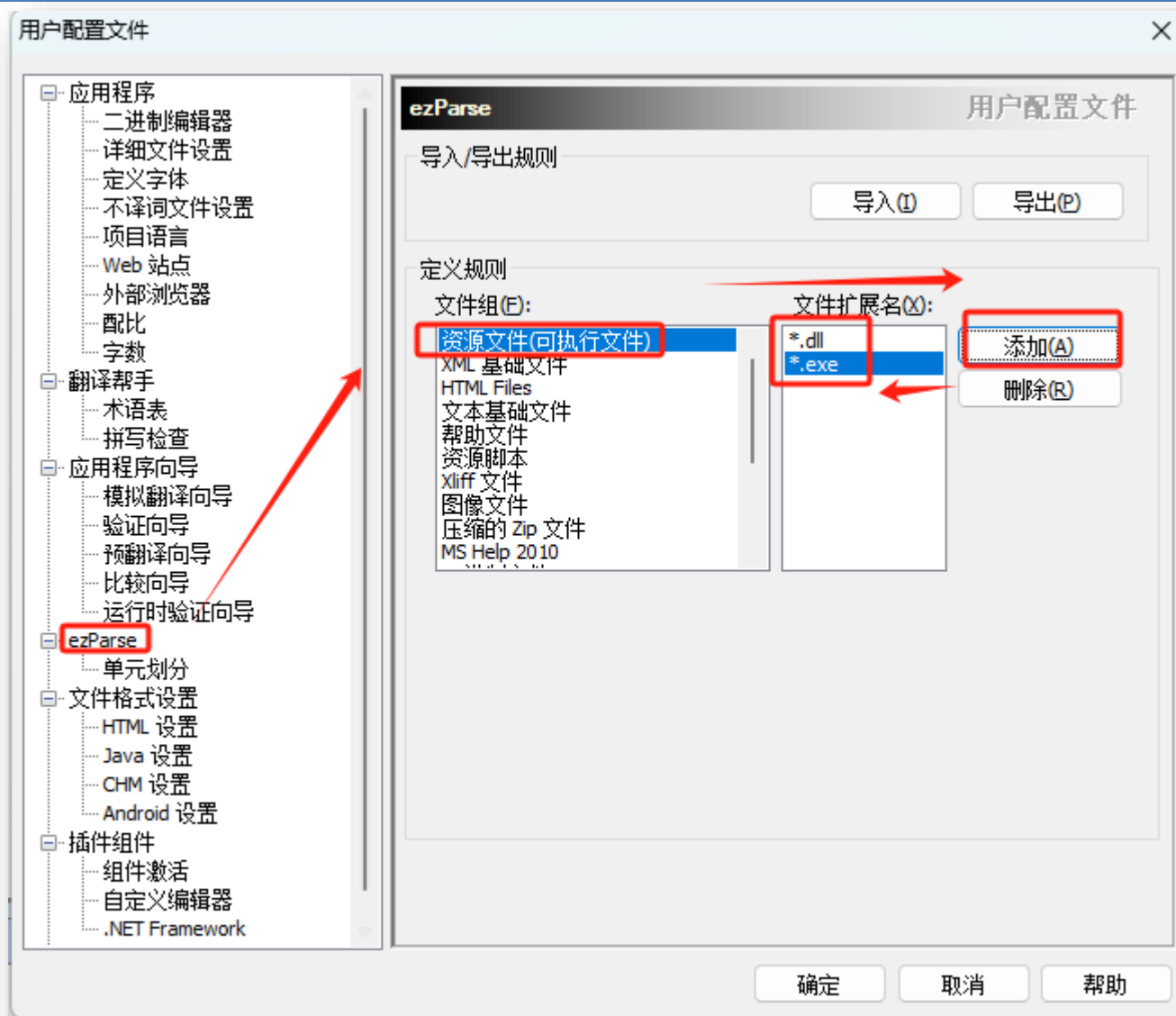
3. 项目设置：翻译助手 – 添加术语表

- **选项** -> 翻译助手 -> 术语表 -> 新增 -> 浏览 -> 选中 QuickStart_Term.txt
- 确认添加术语表。



> 4. 项目设置：识别文件类型

- **工具** -> 选项 -> ezParse -> 资源文件（可执行文件） -> 添加 -> *.dll 和 *.exe



▶ 5. 翻译源语文件

Alchemy Catalyst 9.0 Developer 版 - [TTK1.ttk]

文件(F) 编辑(E) 视图(V) 对象(O) 翻译助手(P) 语言交换(L) 工具(T) 窗口(W) 帮助(H)

English Chinese (Simplified, PR)

TTK1.ttk

查找: 筛选器: 筛选器: 默认

ID	已翻译	原文
已翻译 (Word Count: 2)		
59393	状态栏	&Status Bar
待复核 (Word Count: 14)		
0	文件	&File
57665	退出	E&xit
0	编辑	&Edit
57643	撤销 (&Z)	&Undo
57643	Ctrl+Z	Ctrl+Z
57634	复制 (&C)	&Copy
57634	Ctrl+C	Ctrl+C
0	查看	&View
59392	工具栏	&Toolbar
0	帮助	&Help
57664	关于QuickStart(...)	&About QuickStart...
未翻译 (Word Count: 12)		
32771	&Choose Preferred Colour...	&Choose Preferred Colour...
32773	Set &Time Interval...	Set &Time Interval...
57635	Cu&t	Cu&t
57635	Ctrl+X	Ctrl+X
57637	&Paste	&Paste
57637	Ctrl+V	Ctrl+V

当前筛选器

- 无筛选器
- 筛选器: 默认
- 未翻译
- 待复核
- 已定稿
- 已预翻译
- 模糊匹配
- 重复元素
- 父 ID

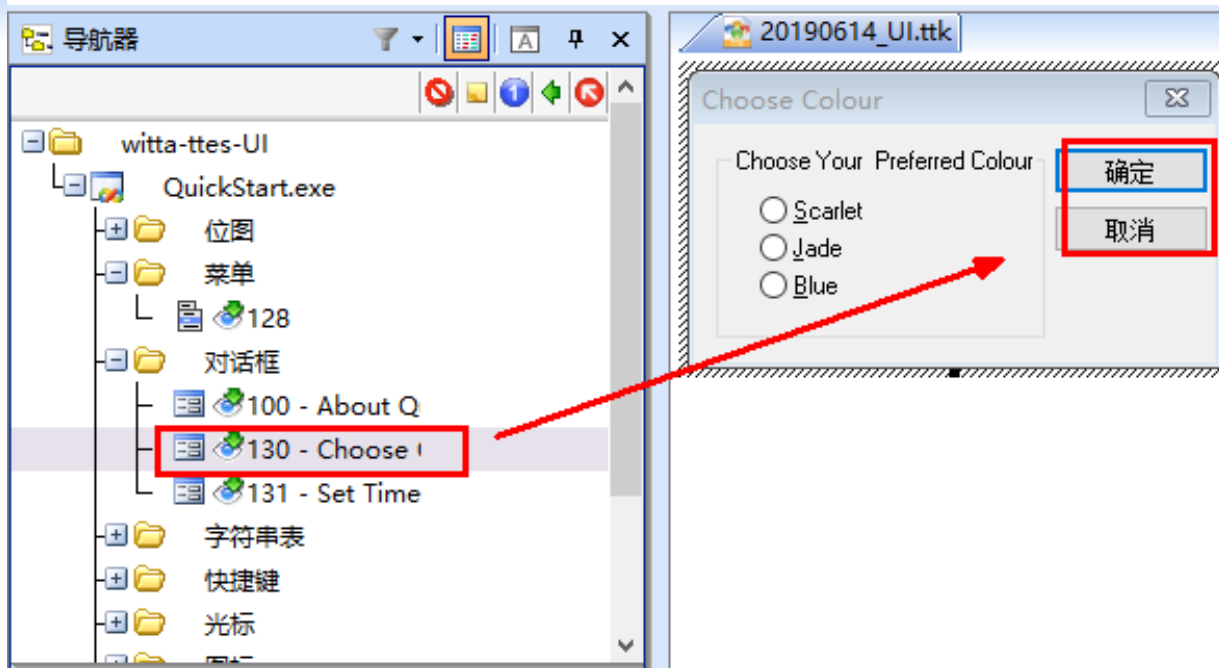
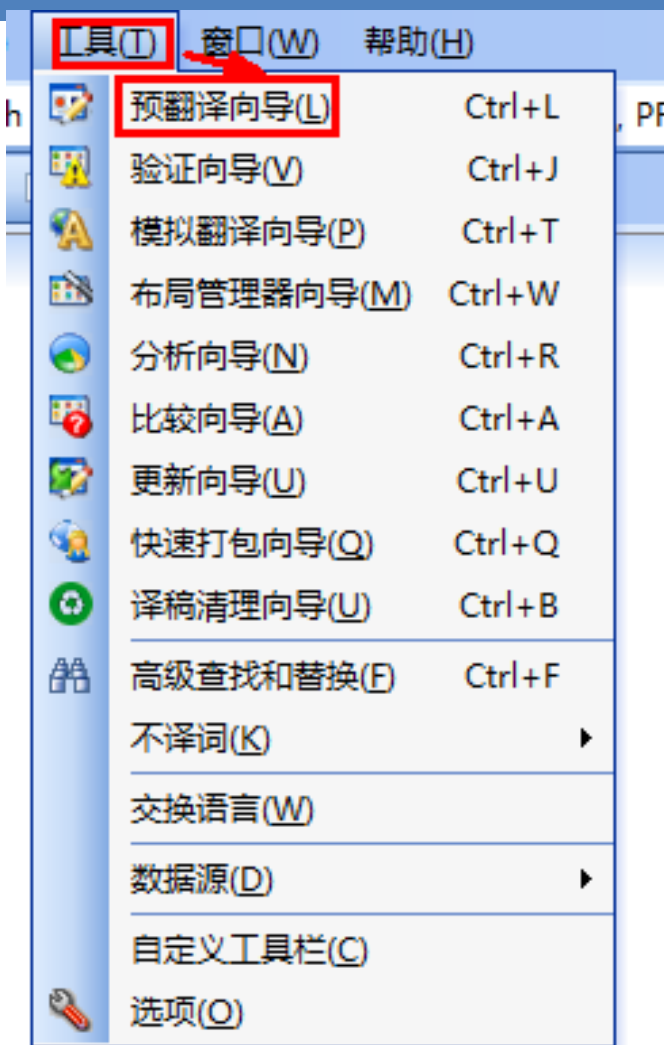
翻译工具栏

文件

&File

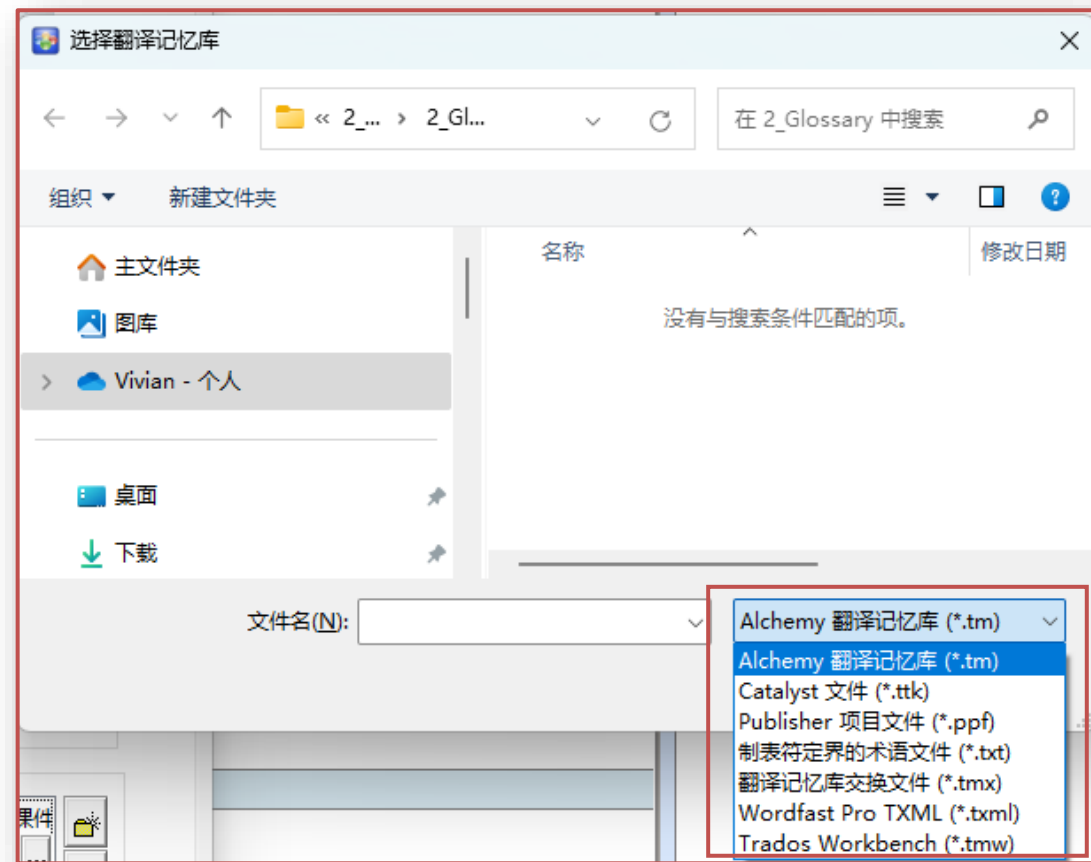
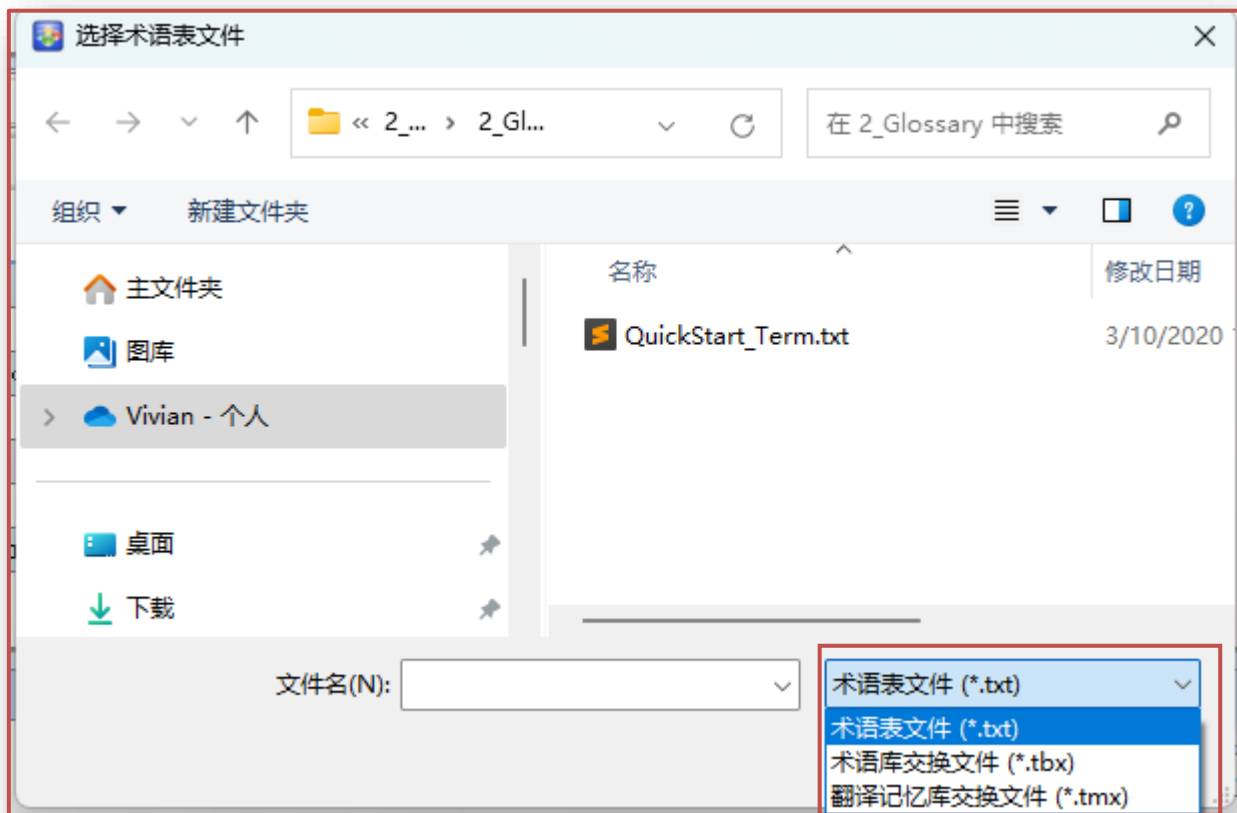
项目比较 统计信息 任务计划 缩略图

▶ 6. 添加预翻译



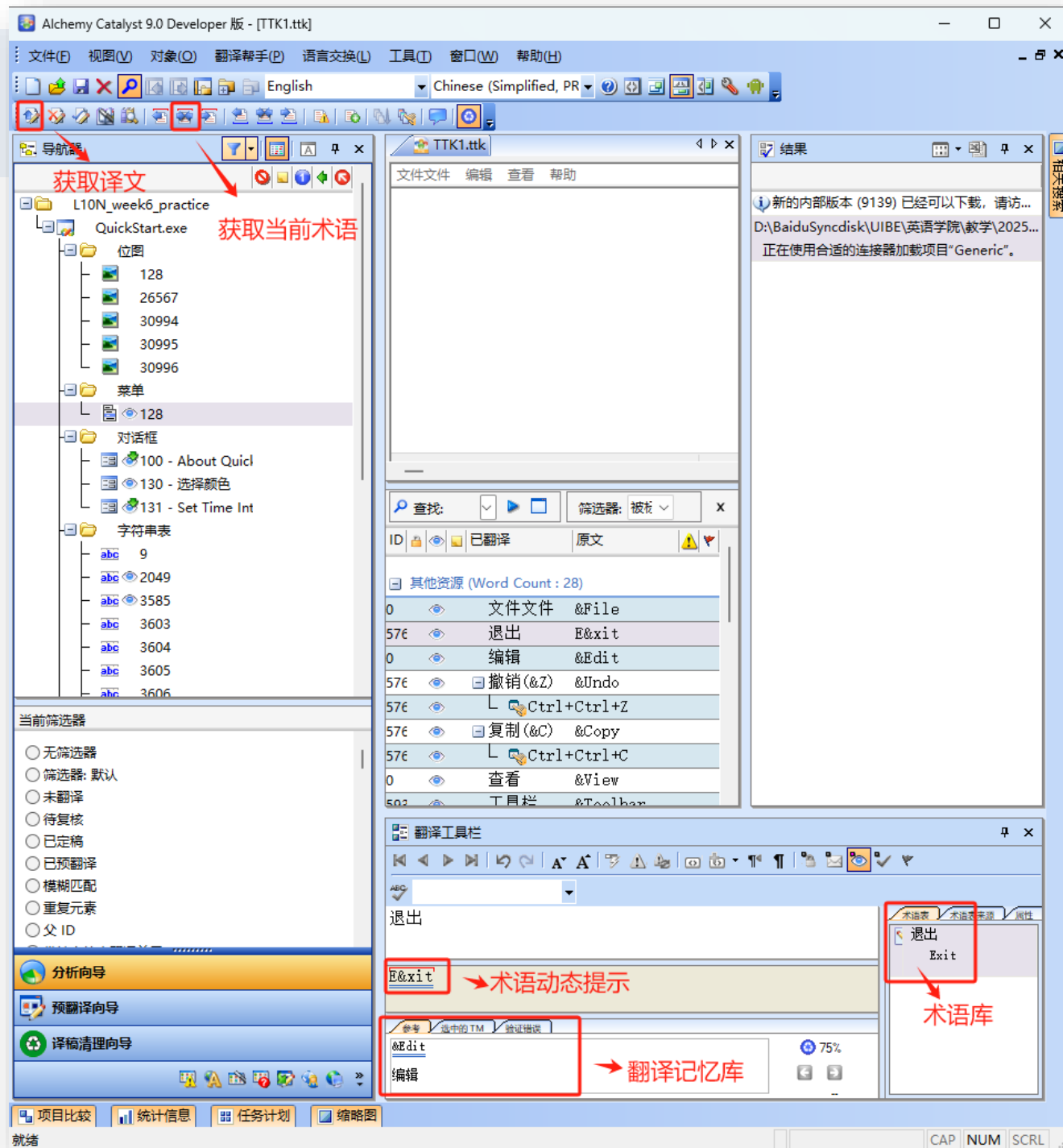
▶ 翻译记忆库和术语库的多种格式

- 支持多种翻译记忆库格式，例如TMX
- 支持术语库，例如TBX



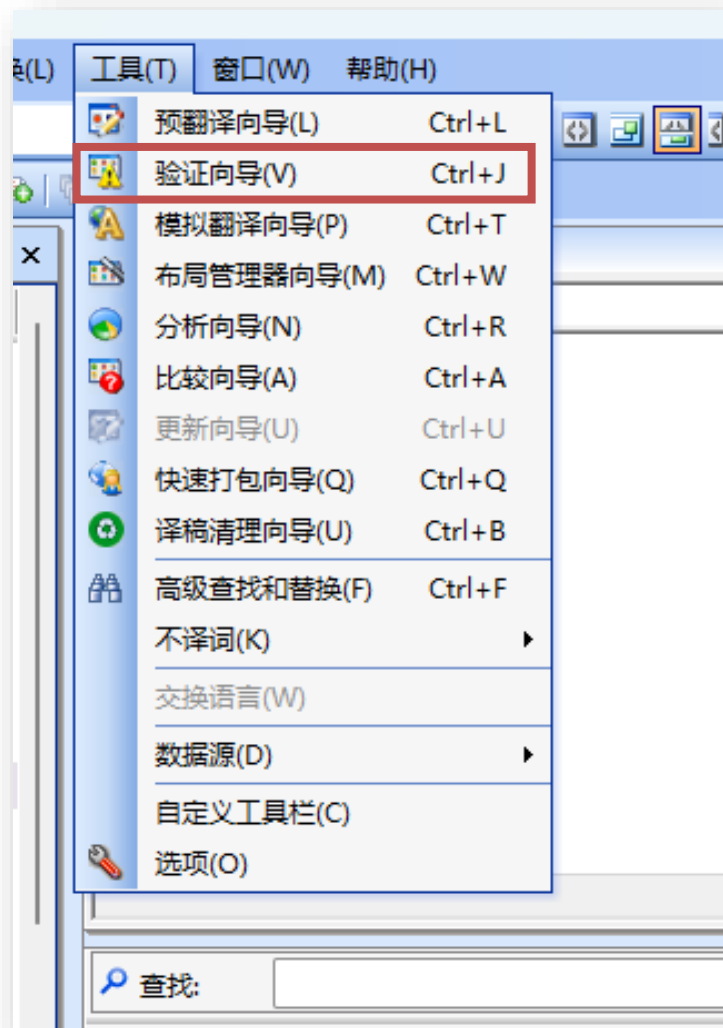
翻译界面

- 上方第三排按钮：获取译文、术语
- 下方翻译工具栏：查看术语、翻译记忆库动态提示
- 中间软件UI：实时预览、原文译文对照显示
- 下方右侧：显示术语表内容及来源



7. 验证与调整

选中要验证的对象->工具->验证向导
->确定



7. 验证与调整

- 右侧结果中显示不一致的地方
- 单击蓝色标题跳转到原文

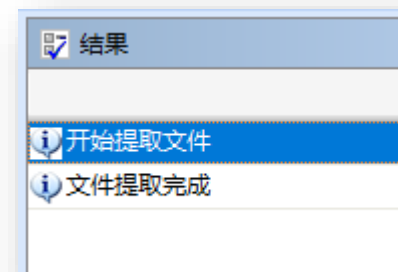
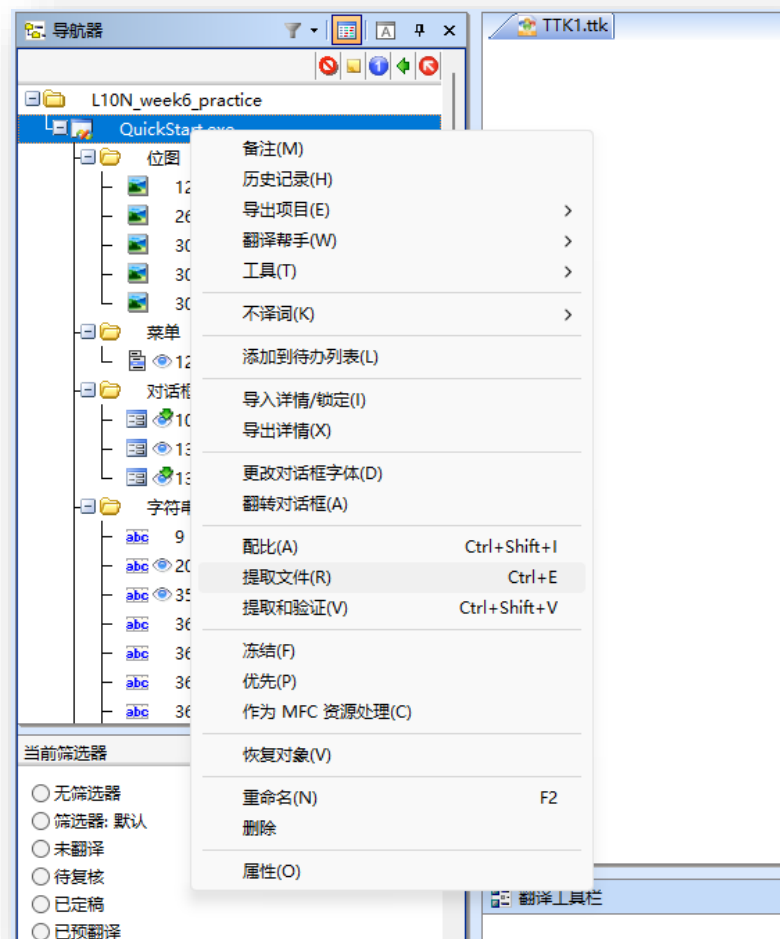
The screenshot displays a software interface with a search results table and a sidebar. The table has columns for ID, visibility, and original text. A red box highlights the row with ID 0, containing the text '查看' and '&View'. A red arrow points from this row to a blue header in the sidebar. The sidebar shows a list of search results, with the blue header corresponding to the highlighted row. The status bar at the bottom of the sidebar indicates '对象验证完成' (Object verification complete).

ID	已翻译	原文
57634	☑	Ctrl+C
0	☑	&View
59392	☑	&Toolbar
59393	☑	&Status Bar
0	☑	&Help
57664	☑	&About QuickStart...
32771	☑	&Choose Preferred Colour...
32773	☑	Set &Time Interval...
57635	☑	Cu&t
57635	☑	Ctrl+X

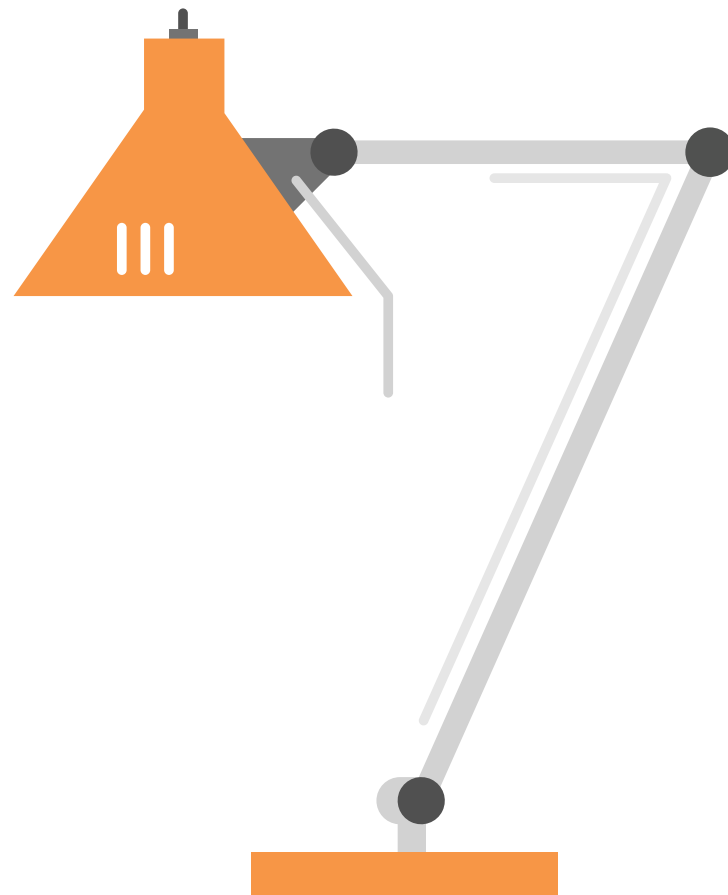
▶ 8. 获取译文

在QuickStart.exe上单击右键，选择“提取文件”
-> 命名、选择文件夹 -> 保存

- 对翻译并经过 Validate/Resize的TTK文件，**还原为原来的 Source文件类型**，内容为本地化的内容



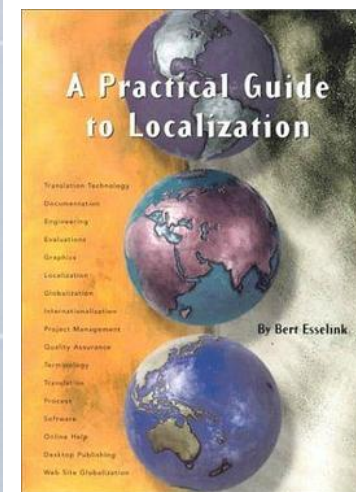
阅读参考资料



► 扩展阅读材料

• 书籍

- 《应用程序本地化》，第4章“本地化基础知识”
- 《翻译与本地化工程技术实践》，第4章“软件界面用户工程”
- “A practical guide to localization” Chapter 3
- “A practical guide to localization” Chapter 4
- 《软件本地化》第15章“软件与帮助编译”，第一节



• 文章

- Alchemy Catalyst软件资源文件抽取使用详解
 - http://www.giltworld.com/E_ReadNews.asp?NewsID=305



A stylized, colorful illustration of a city skyline. The buildings are rendered in various colors including grey, blue, yellow, orange, red, and pink. Some buildings have windows and architectural details like chimneys and gables. In the foreground, there are several green trees of different sizes. The overall style is flat and modern.

Thanks